

**PENSAMIENTOS DE
LOS INDÍGENAS
DE LA PROVINCIA
DE FORMOSA**

PPI

PROCESO DE PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Participantes del PPI de la provincia de Formosa en las diferentes instancias

Equipo de coordinación del PPI de (la provincia de) Formosa

Fernando Aguilar – A.P.C.D. – Las Lomitas
Clemente Amado – wichí – Ingeniero Juárez
Walter Aranda – Equipo Parroquial – El Colorado
Raúl Milto Caballero – toba – Clorinda
Ana Dell' Arciprete – antropóloga - Las Lomitas
Victoriano Diarte – toba – Zona Perín
Bartolo Fernández – pilagá – Intercomisión pilagá
Domingo Fernández – toba – El Colorado
Miguel Mendoza – toba – Bartolomé de las Casas
Guillermo Muratalla – toba – Misión Tacaaglé
Hna. Analaura Novo – Misión Tacaaglé
Gustavo Núñez – Equipo Parroquial – El Colorado
Carlos Ortíz – qomle'ek – Tobas del Oeste
Cándido Pérez – wichí – Dpto. Ramón Lista
Arturo Pinto – Equipo Parroquial – Ingeniero Juárez
Abel Saravia – wichí – Interwichí – Las Lomitas
Santiago Segheso – A.P.C.D. – Pozo del Tigre
Timoteo Segundo – toba – Zona Perín
Hna. Susana Sotelo – Formosa
Aníbal Zilli – Equipo Parroquial – Comandante Fontana

Equipo de asesores del PPI de la provincia de Formosa

Fernando Aguilar
Walter Aranda
Marcelo Ava
Reynaldo Cirigliano
Clota Charpentier
Pablo ChianetTa
Bety de Dios
Ana Dell' Arciprete
Roberto Gondar
Marcelo Marcili
Ana Mosquera
Arturo Pinto
Santiago Segheso

Personas, organizaciones y equipos que apoyaron o colaboraron en distintas instancias del trabajo

Ce.Ca.Zo.
Centro Padre Santiago (Fontana)
Comunidad Barrio Obrero (Ing. Juárez)
Comunidad Barrio Toba (Ing. Juárez)
Escuela del Barrio Obrero (Ing. Juárez)
Escuela Barrio Toba (Ing. Juárez)
Equipo de A.P.C.D.
Equipo de Educación Popular San Martín 2
Equipo de IN.CU.PO. Área aborígen.
Equipo Parroquial Ibarreta
Equipo Parroquial Fontana
Equipo Parroquial El Colorado
Equipo Parroquial. ING. Juárez

Equipo Potrillo
Equipo Qompi
Hermanas de la Compañía de María
Hermanas de María Auxiliadora
Hermanas Franciscanas de Gante
Hermanas Franciscanas Misioneras de María
HERMANAS (Misioneras Cruzadas) DE SAN JOSÉ DE PINEROLO
Intercomisión pilagá.
Parroquia Pozo del Tigre (Ateneo) BORRAR ATENEO
Pedro Murray – Misión Anglicana.
Colegio Don Bosco

Lila Avendaño
Isaías Batalla
José Braunstein
Ana Dell' Arciprete

Participantes en el Regional NEA

Wichí - Ramon Lista:

Celso López
Isaac Palomo

Wichí - Ing. Juárez:

Cándido Pérez
Sixto Moreno

Wichí - Tigre-Las Lomitas-

Horacio Espinoza
Nicasio Mariño
(Abel Saravia)
NICASIO ARANDA

Bazán-Mortero:

Silvano Ruiz

Wichí – mujeres:

Serafina Galián
Eugenia González
CELESTINO

Wichí - Pozo del Pato

GARCÍA
MARTÍN
FRANCISCO PEÓN

Wichí - Po. de Maza:

(Domingo
Fernández)
(Antonio) MIGUEL
Mendoza

Tobas del este:

GUILLERMO
MURATALLA
(Benito Coyipé)
Domingo Chascozo

Tobas del oeste

Victoriano Diarte
Timoteo Segundo
Marcelo Cayetano
JOSÉ Osvaldo (José)

Pilagá

Mateo Alto
Carlos Ortiz
Bartolo Fernández
Elías Tolosa
Juan Corrales
(Solano Caballero)
RAFAEL MORENO
Pilancho González
Alejo Vega

Acompañantes

(Alberto Nolasco)
Omar Rosendo
Coquero
David Duarte
Mario López
Fernando Aguilar;
Gustavo Nuñez;
Arturo Pinto;
JULIO
VALENZUELA.

Participantes en el Foro Nacional

Marcelo Cayetano
Omar R. Coquero
Juan Corrales
Victoriano Diarte
Horacio Espinosa
Bartolo Fernández
Epifanía Galián
Eugenia González
Celso López
Miguel Mendoza
Coordinación: Sixto Moreno
Acompañantes: Arturo Pinto; Fernando Aguilar

Diseño de la sistematización de los datos

Fernando Aguilar
Ana Dell'Arciprete
León Braunstein
Santiago Segheso

Diseño de la base de datos

León Braunstein

Tipo de fichas

Fernando Aguilar
Ana Dell'Arciprete
Santiago Segheso
Naldo Cirigliano
Clota Charpentier
Adriana Jara
Graciela Díaz
Cecilia SIFFREDI

Confección de la Carta Étnica

José Braunstein
Ana Dell'Arciprete
Colaboraron en la ubicación de los asentamientos y en la definición de las fronteras étnicas los miembros indígenas del equipo de Coordinación y los equipos de apoyo.

Especialistas con aportes presenciales en las reuniones interétnicas

Mario Alvarenga
Mario Aranda
Ricardo Banchs
José Braunstein
Leonardo Dell'Unti
Graciela Díaz

Basilisa Fernández
Óla Karlin
Ana Mosquera
Julio Monsalvo
Francisco Nazar
Juan Palmer
Mariana DE LA MERCED
Eugenia GRIGOLATTO

Administración de fondos del PPI

Responsable: Carlos Campbell

Comunidades indígenas participantes.

Ver Carta Étnica y Fichas del 1er. y 2do. momento.

PRÓLOGO

Hay cosas de la vida que no se pueden olvidar, momentos de nuestra propia historia que brillan en la memoria y nos dan una mano para seguir, para no aflojar.

Unas veces son compañeros o amigos los que nos apuntalan, otras veces no; no son personas sino situaciones que se dan en el momento justo y de la mejor manera. Eso fue. Los wichí, los pilagá, los tobas del este y del oeste de Formosa vivieron un tiempo distinto, especial, oportuno.

1996 amaneció renovando la esperanza para los Pueblos Indígenas de Argentina. Y aquí, en Formosa, no fue menos.

Comenzaba el "Proceso de Participación de los Pueblos Indígenas" para que se conozca el pensamiento de estos pueblos, para mostrar maneras diferentes de entender el mundo, la sociedad, la vida. Para decir las palabras que por tanto tiempo no fueron escuchadas.

Este libro es el fruto de lo que se conversó durante ese proceso. Aquí están escritos los pensamientos de las comunidades indígenas de la provincia, de noroeste a sudeste.

Fue grande el esfuerzo de mucha gente, desde las propias comunidades, trabajando para que el pensamiento de los suyos llegue hasta aquí. Por eso, para nosotros, este es un hecho histórico muy importante, uno de aquellos momentos difíciles de olvidar.

Creemos que este libro permitirá afianzar más estas culturas, será un documento para las futuras generaciones y ayudará a conocer la realidad indígena de la provincia de Formosa. Por eso está destinado a todos: indígenas y no indígenas.

Este libro muestra una realidad diferente, una realidad que manifiesta la diversidad cultural de nuestra Argentina.

**EQUIPO DE COORDINACIÓN
PROVINCIAL DEL P.P.I.
- FORMOSA -**

EL PPI EN FORMOSA. METODOLOGÍA DE TRABAJO.

Para asegurar la máxima riqueza posible en el trabajo, se trató de extender la participación a todas las comunidades indígenas de la provincia y al mismo tiempo involucrar a asesores no indígenas de diversos orígenes.

La composición del equipo coordinador respondió al criterio de operatividad. Sus funciones se limitaron a facilitar el trabajo de las distintas zonas y coordinar la organización del mismo en la provincia. Sus miembros no participaron en calidad de representantes. Se propuso la inclusión de indígenas y no indígenas para lograr una diversidad de opiniones y cosmovisiones.

En un principio se pretendió que fuera un equipo chico y operativo, pero a medida que se avanzaba, y ante la necesidad de cubrir todas las zonas de la provincia, el mismo se fue agrandando.

La participación indígena se dio fundamentalmente en las reuniones realizadas en las comunidades.

Se conformó un equipo de asesores, con la función de realizar aportes para la metodología de trabajo, de manera tal que se pudieran recoger las expresiones en forma eficiente para que los legisladores y el resto de la sociedad pudieran conocerlas.

Razones de “tiempos” para llevar a término el Proyecto impedían recoger las voces en los propios idiomas y en la forma privilegiada para estos pueblos: la oral. Se descartó la idea de usar casetes grabados, por la imposibilidad que hubiera resultado de desgrabar los mismos, y se optó por volcar por escrito el contenido de lo que se conversaba en las comunidades.

En el Proyecto PPI figuraba una lista de temas a ser tratados, pero en Formosa se prefirió trabajar con una temática abierta que permitiera dar libre expresión a todas las preocupaciones e intereses de los indígenas.

La metodología previó el trabajo en sucesivos “momentos”, que permitió ir profundizando las distintas ideas y propuestas.

En el primer momento se realizaron reuniones en las comunidades, donde se explicó el sentido y los objetivos del PPI.

Para esto se contó con un material impreso que informaba qué es el PPI, motivaba para el trabajo y explicaba la forma de hacerlo.

A partir de las consignas de trabajo consensuadas en el Equipo Coordinador, los indígenas volcaron en fichas sus pensamientos acerca de los temas que les preocupan o les interesan.

El contenido de estas fichas es el producto de lo conversado en asambleas comunitarias, en reuniones grupales o familiares, o de lo elaborado en forma individual.

Esas fichas fueron enviadas por correo a un equipo que procesó el contenido de las mismas a través de una base de datos en computadora, clasificando las distintas ideas y propuestas por temas y subtemas.

De esta forma se confeccionó la *carpeta de tapas amarillas*, en la que figuran todos los pensamientos que escribieron los indígenas en las fichas.

Acompañando a ésta, se publicó un mapa con los asentamientos de todas las comunidades indígenas de la provincia, agrupadas por afinidades étnicas (*Carta Étnica de la Provincia de Formosa*). Este mapa figura en el anexo 1 de este documento.

Se decidió realizar copias de estos materiales en cantidad suficiente para distribuir en todas las comunidades de la provincia.

Una vez finalizada esta primera etapa del trabajo se realizó una evaluación de la misma, en una reunión del Equipo Coordinador, ampliada con la participación de otros indígenas y asesores.

La metodología de trabajo estuvo planteada desde un principio con un criterio de flexibilidad, que permitiera ir realizando ajustes sobre la marcha, en función del desarrollo del proceso y de lo producido a lo largo del mismo.

En la reunión se hizo una lectura por grupos de la carpeta de tapas amarillas, se verificó el contenido de la misma, y se acordó sobre la forma de avanzar en el segundo momento.

Se realizó una reflexión acerca de la situación que se produce por el choque entre las culturas indígenas afirmadas en el monte, y la “civilización” que impone una cultura centrada en la ciudad.

Esto genera, por un lado, diversas estrategias de defensa y supervivencia por parte de los indígenas, y por el otro, la necesidad de adecuar la estructura jurídica y legal cuando se quiere dar participación real a estas culturas.

Desde este punto de vista, se necesitaba avanzar en el trabajo en dos niveles. Por una parte, se necesitaba volver a trabajar en las comunidades para profundizar las propuestas sobre los temas que se quisieran incorporar a la legislación. Por la otra, se necesitaba el aporte de especialistas en los distintos temas, sobre la forma en que las mismas podrían llegar a incorporarse a la legislación.

En el segundo momento de trabajo, los indígenas se reunieron nuevamente en sus comunidades para leer la carpeta de los pensamientos del primer momento.

En esta carpeta los indígenas encontraban sus propios pensamientos y los del resto de los indígenas de la provincia. Esto permitía tener una visión global provincial sobre cada tema.

Se dio lugar a la reflexión de los distintos temas para profundizarlos, y se confeccionaron nuevas fichas que se mandaron por correo, y repitiendo el proceso del primer momento, se confeccionó la *carpeta de tapas verdes*.

Paralelamente, se solicitó el aporte de especialistas sobre los distintos temas, a partir de la lectura de la carpeta de tapas amarillas.

Se les pedía un trabajo escrito en relación a las inquietudes planteadas por los indígenas sobre el tema en particular, con el objetivo de dilucidar cómo se deberían incluir en una futura legislación.

Asimismo, se requirió un aporte sobre los puntos que a su juicio necesitaban una mayor profundización, o aquellos que ya están contemplados en la legislación vigente o se resuelven por canales diferentes.

Con todos estos aportes se confeccionó la *carpeta de tapas azules*.

En el tercer momento de trabajo, se realizaron encuentros interétnicos, de tres días de duración, en forma simultánea:

- Encuentro de los wichí (w1 a w10 en la carta étnica) en la localidad de Ingeniero Juárez.
- Encuentro de los tobas del oeste (q1 en la carta étnica) en Ingeniero Juárez.
- Encuentro de los pilagás (q2 y q3 en la carta étnica) en Las Lomitas.
- Encuentro de los tobas del este (q4 a q7 en la carta étnica) en Comandante Fontana.

En estos encuentros, los indígenas participantes procedieron a la discusión y profundización de los distintos temas.

Para esto se contó con la presencia de especialistas, que desarrollaron sus aportes en base a las consignas mencionadas anteriormente.

Estos especialistas provenían de diversos orígenes institucionales, eclesiales o académicos, y podían tener distintas posturas en cuanto a la relación entre los pueblos indígenas y la sociedad. De esta forma, los participantes contaban con un abanico de propuestas, sugerencias e informaciones, que les permitía ampliar su propia visión sobre cada tema.

También se contó con la carpeta de tapas verdes de pensamientos del segundo momento, y la carpeta de tapas azules de aportes escritos de los especialistas.

A partir de la lectura de estas carpetas y de lo conversado con los distintos especialistas, los indígenas participantes destinaron el último día de trabajo para elaborar las *conclusiones de los encuentros interétnicos*.

Estas conclusiones se pusieron por escrito, para facilitar el intercambio de las mismas con las otras etnias.

Al día siguiente se realizó un encuentro provincial, en la localidad de Pozo del Tigre, con la participación de la mayoría de los indígenas participantes de los encuentros interétnicos.

En este encuentro se compartieron las conclusiones elaboradas por las distintas etnias, y se designaron los participantes por la provincia de Formosa para el Encuentro Regional NEA.

Sobre un cupo original de 30 participantes para la provincia, se tomó la decisión de ampliar el número a 32, porque de otra forma no se alcanzaba a cubrir todas las etnias con una representatividad suficiente.

Por lo tanto, quedó conformado el grupo de la siguiente forma:

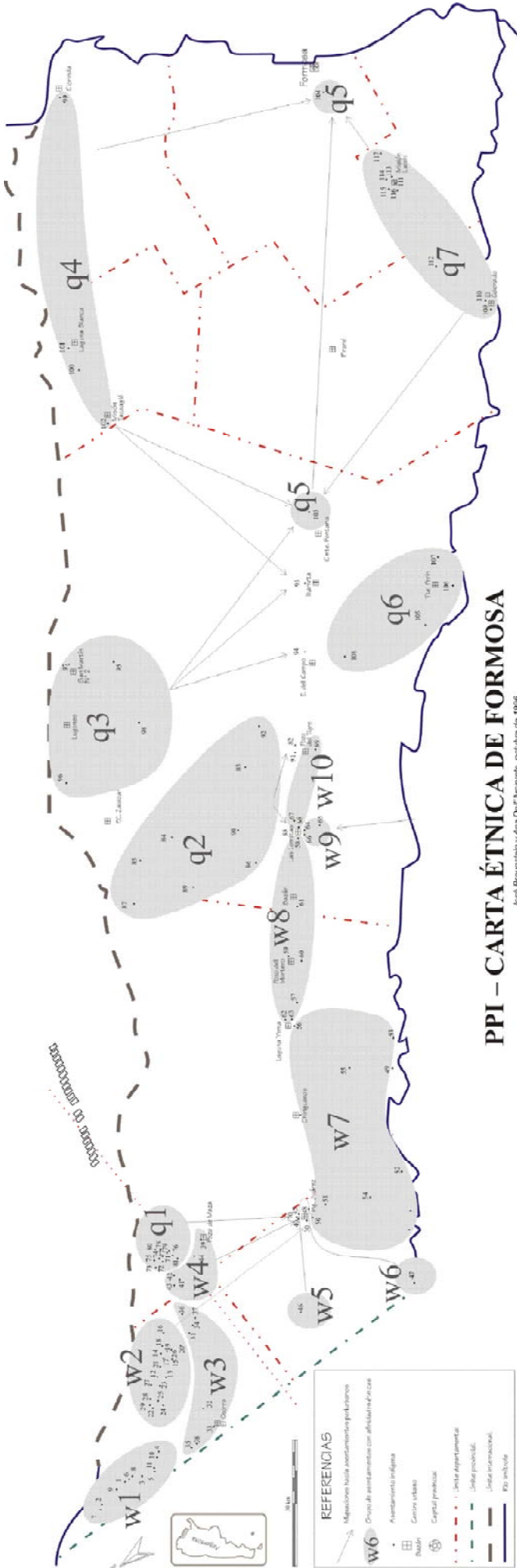
- 12 participantes wichí (w1 a w10).
- 3 participantes tobas del oeste (q1).
- 10 participantes pilagás (q2 y q3).
- 7 participantes tobas del este (q4 a q7).

El día posterior al encuentro provincial, se realizó la reunión de participantes por la provincia de Formosa en el Encuentro Regional NEA.

Esta reunión se realizó en el Centro de Capacitación Zonal (CE.CA.ZO.), en Pozo del Tigre. El objetivo de la misma fue ordenar las conclusiones escritas de los encuentros interétnicos, y definir la forma de presentarlas en el encuentro regional.

Se decidió que no correspondía elaborar propuestas generales de la provincia, sino que el conjunto de las conclusiones de las distintas etnias constituiría el aporte de Formosa en las siguientes fases del trabajo.

Los pasos posteriores al trabajo en la provincia fueron la participación en el Encuentro Regional NEA y en el Foro Nacional del PPI.



PPI – CARTA ÉTNICA DE FORMOSA

José Braunstein y Ana Dal'Agnello, octubre de 1996

- | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|--|---|---|---|--|--|--|---|---|---|---|---|---|
| <p>w1 Antillas del Pílompo
 1. El Buzo
 2. El Barro
 3. El Gato
 4. Palencia
 5. Juan Carlos
 6. María Cristina
 7. El Torrealto
 8. San Martín
 9. Boca Tucumán
 10. Boca Tucumán
 11. Los Hornos</p> | <p>w2 Antigüedad del Pílompo
 12. Boca Tucumán
 13. Boca Tucumán
 14. Boca Tucumán
 15. Boca Tucumán
 16. Boca Tucumán
 17. Boca Tucumán
 18. Boca Tucumán
 19. Boca Tucumán
 20. Boca Tucumán
 21. Boca Tucumán
 22. Boca Tucumán
 23. Boca Tucumán
 24. Boca Tucumán
 25. Boca Tucumán
 26. Boca Tucumán
 27. Boca Tucumán
 28. Boca Tucumán
 29. Boca Tucumán
 30. Boca Tucumán</p> | <p>w3 El Buzo
 31. El Buzo
 32. El Buzo
 33. El Buzo
 34. El Buzo
 35. El Buzo
 36. El Buzo
 37. El Buzo
 38. El Buzo
 39. El Buzo
 40. El Buzo</p> | <p>w4 Comunidad de Formosa
 41. Boca Tucumán
 42. Boca Tucumán
 43. Boca Tucumán
 44. Boca Tucumán
 45. Boca Tucumán
 46. Boca Tucumán
 47. Boca Tucumán
 48. Boca Tucumán
 49. Boca Tucumán
 50. Boca Tucumán</p> | <p>w5 Antillas del Buzo
 51. Boca Tucumán
 52. Boca Tucumán
 53. Boca Tucumán
 54. Boca Tucumán
 55. Boca Tucumán
 56. Boca Tucumán
 57. Boca Tucumán
 58. Boca Tucumán
 59. Boca Tucumán
 60. Boca Tucumán</p> | <p>w6 Boca Tucumán
 61. Boca Tucumán
 62. Boca Tucumán
 63. Boca Tucumán
 64. Boca Tucumán
 65. Boca Tucumán
 66. Boca Tucumán
 67. Boca Tucumán
 68. Boca Tucumán
 69. Boca Tucumán
 70. Boca Tucumán</p> | <p>w7 Comunidad de Formosa
 71. Boca Tucumán
 72. Boca Tucumán
 73. Boca Tucumán
 74. Boca Tucumán
 75. Boca Tucumán
 76. Boca Tucumán
 77. Boca Tucumán
 78. Boca Tucumán
 79. Boca Tucumán
 80. Boca Tucumán</p> | <p>w8 Boca Tucumán
 81. Boca Tucumán
 82. Boca Tucumán
 83. Boca Tucumán
 84. Boca Tucumán
 85. Boca Tucumán
 86. Boca Tucumán
 87. Boca Tucumán
 88. Boca Tucumán
 89. Boca Tucumán
 90. Boca Tucumán</p> | <p>w9 Boca Tucumán
 91. Boca Tucumán
 92. Boca Tucumán
 93. Boca Tucumán
 94. Boca Tucumán
 95. Boca Tucumán
 96. Boca Tucumán
 97. Boca Tucumán
 98. Boca Tucumán
 99. Boca Tucumán
 100. Boca Tucumán</p> | <p>w10 Boca Tucumán
 101. Boca Tucumán
 102. Boca Tucumán
 103. Boca Tucumán
 104. Boca Tucumán
 105. Boca Tucumán
 106. Boca Tucumán
 107. Boca Tucumán
 108. Boca Tucumán
 109. Boca Tucumán
 110. Boca Tucumán</p> | <p>q1 Boca Tucumán
 111. Boca Tucumán
 112. Boca Tucumán
 113. Boca Tucumán
 114. Boca Tucumán
 115. Boca Tucumán
 116. Boca Tucumán
 117. Boca Tucumán</p> | <p>q2 Boca Tucumán
 118. Boca Tucumán
 119. Boca Tucumán
 120. Boca Tucumán
 121. Boca Tucumán
 122. Boca Tucumán
 123. Boca Tucumán
 124. Boca Tucumán
 125. Boca Tucumán
 126. Boca Tucumán
 127. Boca Tucumán</p> | <p>q3 Boca Tucumán
 128. Boca Tucumán
 129. Boca Tucumán
 130. Boca Tucumán
 131. Boca Tucumán
 132. Boca Tucumán
 133. Boca Tucumán
 134. Boca Tucumán
 135. Boca Tucumán
 136. Boca Tucumán
 137. Boca Tucumán</p> | <p>q4 Boca Tucumán
 138. Boca Tucumán
 139. Boca Tucumán
 140. Boca Tucumán
 141. Boca Tucumán
 142. Boca Tucumán
 143. Boca Tucumán
 144. Boca Tucumán
 145. Boca Tucumán
 146. Boca Tucumán
 147. Boca Tucumán</p> | <p>q5 Boca Tucumán
 148. Boca Tucumán
 149. Boca Tucumán
 150. Boca Tucumán
 151. Boca Tucumán
 152. Boca Tucumán
 153. Boca Tucumán
 154. Boca Tucumán
 155. Boca Tucumán
 156. Boca Tucumán
 157. Boca Tucumán</p> | <p>q6 Boca Tucumán
 158. Boca Tucumán
 159. Boca Tucumán
 160. Boca Tucumán
 161. Boca Tucumán
 162. Boca Tucumán
 163. Boca Tucumán
 164. Boca Tucumán
 165. Boca Tucumán
 166. Boca Tucumán
 167. Boca Tucumán</p> | <p>q7 Boca Tucumán
 168. Boca Tucumán
 169. Boca Tucumán
 170. Boca Tucumán
 171. Boca Tucumán
 172. Boca Tucumán
 173. Boca Tucumán
 174. Boca Tucumán
 175. Boca Tucumán
 176. Boca Tucumán
 177. Boca Tucumán</p> |
|---|---|--|---|--|---|---|---|--|--|--|---|---|---|---|---|---|

***PENSAMIENTOS DE LOS INDÍGENAS DE LA
PROVINCIA DE FORMOSA***

Responsable de la edición: Equipo de coordinación del PPI de Formosa

Hecho el depósito que marca la Ley No. 11 723

Permitida la reproducción total o parcial con mención de la fuente y envío de un ejemplar a:

Centro de Capacitación Zonal (CE.CA.ZO.)

(3628) Pozo del Tigre

Provincia de Formosa

ARGENTINA

PPI

**PROCESO DE PARTICIPACIÓN DE
LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

Publicación realizada con fondos aportados por

Impreso en los Taller 4 -